

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»**  
**(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)**

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_  
 (подпись) Шматко А.Д.  
 ФИО  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2025

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Мамаев Иван Дмитриевич, к.ф.н., старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

# **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

## **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-2 — Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ПК-2**

*знания:*

знать основные приложения, необходимые для работы переводчиков, и способы получения доступа к ним;

*умения:*

уметь проводить практический анализ текстов с использованием изученных ресурсов;

*навыки:*

обладать навыком интегрирования современных приложений в собственный переводческий процесс.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
- ПК-2 — Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности
- ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-2
5	9	<b>Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.</b> Техническая составляющая переводческой компетенции. Электронное рабочее место переводчика (Translator's Workstation): системный блок, монитор, принтер, сканер, МФУ и др.; ПО; словари, справочники, корпуса текстов, конкордансеры, терминологические базы и т.д. Электронные системы переводчика: информационные, коммуникационные, переводческие. Общий обзор электронных ресурсов и программ: Translation Memory, CAT-tools, Fine-Reader, PuntoSwitcher, Либретто, PageMaker/FrameMaker, SpellChecker, Style Checker, Thesaurus, Track Changes, Word Count, PROMT, антивирусы. Закрытое, открытое и собственное ПО.	12	4	4	8	10
5	9	<b>Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.</b> Работа с текстом. Офисный пакет Open Office, Open Office для переводчика. Средства проверки орфографии и грамматики (ПО). Встроенный переводчик. Исправление. Рецензирование. Статистика. Скрытые знаки. Разметка. Нумерация. Ссылки. Вставка объектов. Автотекст. Таблицы, графики, иллюстрации, диаграммы, схемы, формулы. Защита документа. Горячие клавиши. Настройка раскладки. Оформление текста. Файлы различных форматов (.rtf, .doc, .docx, .pdf, OpenDocument, .html, .ppt и др.).	12	4	4	8	10
5	9	<b>Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.</b> Офлайн и онлайн словари. Оболочки для словарей. Одноязычные и двуязычные словари: энциклопедические, фразеологические, терминологические, словари синонимов и антонимов, словари аббревиатур, словари неологизмов, словари сленга, словари американизмов, словари словосочетаний, тезаурусы. Универсальные и специальные энциклопедии. Твики электронного словаря. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно. Контекстные словари Reverso Context и Linguee. Анализ доступных лингвистических корпусов текстов (на русском, английском, немецком и французском языках) и работа с ними. Поиск по конкордансу в корпусах текстов. Конкордансеры. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Параллельные корпуса текстов. Системы создания корпусов текстов SketchEngine и NoSketchEngine.	25	8	8	17	10
5	9	<b>Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.</b> Обсуждение современных инструментов для устного перевода: автоматическое извлечение терминов, ведение глоссариев, системы распознавания речи, приложения для удаленного устного перевода. Международные организации (ООН, НАТО и пр.), требования, предъявляемые этими организациями к устному переводу. Мобильные телефоны в работе устного переводчика. Лексикографические ресурсы для мобильных устройств. Справочные ресурсы. Speech-to-Text конвертация и Speech-to-Text перевод.	12	4	4	8	20
5	9	<b>Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.</b> Краткая история машинного перевода. Использование технологий машинного перевода. Подходы к машинному переводу: статистический, основанный на правилах, нейросетевой. Основные системы машинного перевода (Google Translate, PROMT, Yandex, SYSTRAN). Системы автоматизированного перевода (SmartCat, SDL Trados и др.) и работа с ними. Возможность работы нескольких переводчиков над одним проектом. Технология «переводческой памяти» (translation memory, TM). Использование свободной памяти переводов OmegaT. Различия в системах автоматизированного перевода MANT/ HAMT/ FAMT. Этапы работы в CAT-программах.	25	8	8	17	30
5	9	<b>Раздел 6. Коммуникативные системы.</b> Использование специальных сайтов, блогов, форумов (Proz.com, Translators' Café и Translators' Base) в переводе. Поисковые ресурсы Yandex, Google, Yahoo и др. Язык поисковых запросов.	12	4	4	8	10
5	9	<b>Раздел 7. Системы автоматического редактирования.</b> Предварительная подготовка документов. Программа для сравнения исходного текста и переведенного текста (ApSIC Comparator). Программа для автоматической проверки и корректировки текста (AfterScan). Предварительная верстка текста оригинала. Использование облачной среды и специальных программ для перевода файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg. Финальная верстка текста перевода.	10	2	2	8	10
<b>Всего за 9 семестр</b>			108	34	34	74	100
<b>Всего по дисциплине</b>			108	34	34	74	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.	Практическая работа с базовыми электронными ресурсами: Translation Memory, CAT-tools, Fine-Reader, PuntoSwitcher, Либретто, PageMaker/FrameMaker, SpellChecker, Style Checker, Thesaurus, Track Changes, Word Count, PROMT, антивирусы.	4
2	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	Отформатировать распознанный pdf-файл, подготовленный преподавателем (убрать лишние символы, настроить интервалы, шрифты, подписи к картинкам и т.д); подсчитать количество знаков в фрагменте, подлежащему переводу; сохранить файл в отличном от полученного формате.	4
3	Раздел 3.	Работа по переводу предложенных преподавателем лексических	8

	Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.	единиц с русского языка на английский язык и наоборот с использованием электронных словарей и корпусов текстов.	
4	Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.	Найти и отобрать не менее 5 ресурсов по выбранной тематике и описать их (биология, медицина, искусство, геология, компьютерные технологии, право, экономика и пр.). Выяснить, сколько знаков (с пробелами) составляют наиболее распространенный размер условной страницы перевода. Подготовить небольшие доклады по разнообразным тематикам (биология, медицина, искусство, геология, компьютерные технологии, право, экономика и пр.) и осуществить последовательный перевод докладов с применением информационно-коммуникационных технологий.	4
5	Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	Подобрать два текста для перевода в системах Google Translate и Яндекс.Переводчик по разнообразным тематикам и согласовать их с преподавателем. Объёмы текстов – 1800 знаков для англоязычного и 900 знаков для русскоязычного. Осуществить постредактирование текстов с выделением исправленных фрагментов. Прокомментировать исправления. Оценить качество автоматического перевода текстов для определенных тематик.	8
6	Раздел 6. Коммуникативные системы.	С помощью любого известного студенту веб-браузера открыть главные страницы поисковых систем Google и Yandex. На странице каждой поисковой системы найти сведения по её использованию для поиска информации в Интернете («сведения для пользователя»). В справке для соответствующей поисковой системы найти описание «языка расширенных поисковых запросов» – языка, используемого для составления сложных запросов непосредственно в поисковой строке. Краткое описание основных операторов соответствующих языков заносится в отчет. Лучший вариант – в виде таблицы, сравнивающий возможности таких языков для обеих рассматриваемых поисковых систем. Найти с помощью языка расширенных поисковых запросов 10 наиболее полезных источников для будущей ВКР.	4
7	Раздел 7. Системы автоматического редактирования.	Преобразовать pdf-файл с текстом для перевода, предложенный преподавателем, в редактируемый формат. Выполнить предварительную верстку текста оригинала. Выполнить перевод в CAT-программе. Выгрузить результирующий файл и сделать финальную верстку текста перевода.	2
<b>Всего за 9 семестр</b>			<b>34</b>

### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
2	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
3	Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	17
4	Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
5	Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	17

6	Раздел 6. Коммуникативные системы.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
7	Раздел 7. Системы автоматического редактирования.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	8
<b>Всего за 9 семестр</b>			<b>74</b>

#### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9				Дисск., Тест		ДР			Дисск., Тест	ДР					Дисск., Тест	ДР	зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Дисск. – дискуссия;
- Тест – тест;
- зач. – зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- дискуссия;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. А. А. Шунейко. . Корпусная лингвистика. Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.
2. А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018, 66 экз.
3. А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018, эл. рес.
4. М. Ю. Бродский. Устный перевод. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
5. У. С. Баймуратова. . Электронный инструментальный переводчика. Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013, эл. рес.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2003, 2 экз.

### 5.3. Периодические издания:

не требуются.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов;
2. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
3. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2> — Сайт фундаментальной библиотеки БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-2 Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с приложениями и инструментами, которые позволяют облегчить работу современного письменного и устного переводчика. В частности, обучающиеся познакомятся с технологиями машинного и автоматизированного перевода, электронными словарями и корпусами текстов, а также с системами автоматического редактирования текстов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- дискуссия;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., **108 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**34 ч.**), самостоятельная работа студента (**74 ч**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 34 ч. аудиторных занятий, и 74 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (2–4)	8
Итого по разделу 1		8
<b>Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (5)	8
Итого по разделу 2		8
<b>Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	А. А. Шунейко. . Корпусная лингвистика: Москва: Юрайт, 2022 (1) У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (7–8)	17
Итого по разделу 3		17
<b>Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (6–7) А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (17)	8
Итого по разделу 4		8
<b>Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (9–10) А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику: М.: Эдиториал УРСС, 2003 (1) А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста и звучащей речи: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (17)	17
Итого по разделу 5		17
<b>Раздел 6. Коммуникативные системы.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (6) А. Н. Гуцин. . Технология обработки текста	8

	и звучащей речи: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018 (5–6, 9)	
Итого по разделу 6		8
<b>Раздел 7. Системы автоматического редактирования.</b>		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	У. С. Баймуратова. . Электронный инструментарий переводчика: Оренбург: Изд-во ОГУ, 2013 (5)	8
Итого по разделу 7		8

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- дискуссия;
- тест;
- зачет.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Дискуссия

Дискуссия предполагает активное обсуждение современных приложений, которые могут пригодиться в переводческой деятельности, а также ответы на вопросы преподавателя. Перечень дискуссионных тем приведен ниже.

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Рабочее место переводчика в цифровой среде.
3. Лексикографические ресурсы в сети Интернет.
4. Текстовые редакторы в переводческой работе.
5. Современные инструменты для осуществления устного перевода.
6. Машинный перевод.
7. Работа в CAT-системах.
8. Автоматическое редактирование текстов в переводческой практике.

Студенты по желанию могут предлагать свои дискуссионные темы, для этого их необходимо согласовать с преподавателем.

#### Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. Какой исходный формат документов характерен для OpenOffice?
2. Как расшифровывается аббревиатура CAT?
3. К какому типу систем относится Memsource?

Допуск к тестам осуществляется при сдаче семестровых заданий.

Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

#### Зачет

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Для допуска к зачету обучающийся должен сдать все семестровые устные и письменные задания.

Зачет проходит в устной форме. Студент должен ответить на два теоретических вопроса. Список вопросов для зачета приведен ниже.

1. Информационно-технологическая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика.
2. Электронное место современного переводчика.
3. Закрытое и открытое программное обеспечение.
4. Работа с текстами в различных текстовых редакторах: основные рекомендации.
5. Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика. Обзор существующих электронных словарей. Твики электронного словаря.
6. Корпуса в переводческой деятельности. Обзор существующих корпусных ресурсов.
7. История машинного перевода.
8. Подходы к созданию систем машинного перевода.
9. Системы автоматизированного перевода. Системы «переводческой памяти».
10. Системы распознавания речи в переводческой деятельности.
11. Коммуникативные системы.
12. Язык поисковых запросов.
13. Системы автоматического редактирования.

Оценку «зачтено» заслуживает студент, который полностью ответил на два теоретических вопроса. Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, он не допустил ошибок при ответе или же допустил не более трех теоретических неточностей.

Студент получает оценку «не зачтено», если он допустил более трех неточностей при ответе на теоретические вопросы, при этом сами ответы обучающегося были поверхностными и исчерпывающими.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-2	
5	9	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика.	12	4	4	8	10	Дискуссия
5	9	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	12	4	4	8	10	Дискуссия, Тест
5	9	Раздел 3. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов.	25	8	8	17	10	Дискуссия, Тест
5	9	Раздел 4. Электронные ресурсы в устном переводе.	12	4	4	8	20	Дискуссия
5	9	Раздел 5. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	25	8	8	17	30	Дискуссия, Тест
5	9	Раздел 6. Коммуникативные системы.	12	4	4	8	10	Дискуссия
5	9	Раздел 7. Системы автоматического редактирования.	10	2	2	8	10	Дискуссия
Всего за 9 семестр			108	34	34	74	100	
Всего по дисциплине			108	34	34	74	100	

## Оценочные материалы по дисциплине **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

### **ПК-2 - Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности**

№ 1 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Одной из задач современного переводчика в информационном пространстве является:

1. передача точного лексического значения каждой единицы при выполнении перевода
2. редактирование, корректирование и верстка выполненного перевода иноязычного текста в соответствии с требованиями заказчика
3. использование систем машинного перевода с целью быстрого выполнения заказа
4. создание новых языков программирования

№ 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

На что указывает синтаксическое правило Rearrangement of the position of the words в первой системе машинного перевода компании IBM?

№ 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Что такое конкорданс? Какие особенности у конкорданса?

№ 4 Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите подход машинного перевода с датой создания.

<b>Вид машинного перевода</b>	<b>Дата</b>
-------------------------------	-------------

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. Подход, основанный на правилах.                 | А. 1980-90-ые гг. |
| 2. Подход, основанный на больших языковых моделях. | Б. 1950-ые гг.    |
| 3. Подход, основанный на статистике.               | В. 2020-ые гг.    |
| 4. Подход, основанный на нейронных сетях.          | Г. 2010-ые гг.    |

№ 5 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между ресурсом и областью применения.

<b>Ресурс</b>	<b>Область применения</b>
---------------	---------------------------

- |                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| 1. Eurotermbank  | А. Распознавание речи.  |
| 2. DeepL         | Б. Разработка корпусов. |
| 3. Sketch Engine | В. Терминоведение.      |
| 4. Whisper       | Г. Машинный перевод     |

№ 6 Прочитайте текст и установите последовательность

Расставьте этап обработки текста в процессе машинного перевода.

1. Интерредактирование.
2. Предредактирование.
3. Постредактирование.

№ 7 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность этапов работы системы машинного перевода на основе нейросетей.

1. Токенизация — разбиение текста на слова.
2. Векторизация — преобразование токенов в эмбединги.
3. Обработка энкодером — создание контекстного представления входного текста.
4. Детокенизация — сборка выходного текста из токенов.
5. Генерация перевода декодером — пошаговое предсказание токенов целевого языка.

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Использование \_\_\_\_\_ сайтов позволяет очень быстро, порой всего за несколько минут, найти ответы на самые разнообразные вопросы и справиться с многочисленными переводческими проблемами, которые раньше были неразрешимы без обращения к носителю языка или к специалисту в той или иной предметной области.

1. поисковых
2. альтернативных
3. ведущих
4. зеркальных

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

В электронных словарях есть множество дополнительной нужной информации: указание части речи, словообразование, происхождение, табуированность лексики и пр. К какому преимуществу электронных словарей относится данное описание?

1. Многофункциональность.
2. Вариативность в использовании.
3. Контекстуальные связи.
4. Универсальность.

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

В чем проблема современного автоматизированного устного машинного перевода?

1. Различие в артикуляции звуков.
2. Сторонние шумы.
3. Отсутствие больших языковых моделей для создания таких систем.
4. Использование пословного подхода к переводу.

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите основные критерии качества лингвистического корпуса.

1. Объем в терабайтах.
2. Репрезентативность.
3. Скорость загрузки интерфейса.
4. Сбалансированность.

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие изобретения машинного перевода были представлены в первой половине 1930-х годов?

1. Система компании IBM.
2. Патент «Машина для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой или на несколько других одновременно».
3. «Механический мозг».
4. Z1.